



日语三级 翻译口笔译 考试大纲

本考试大纲经中华人民共和国人事部审定
中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

修订版

考试必备

真题示例

指定词汇

3

级



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

**全国翻译专业资格（水平）考试
日语三级翻译口笔译考试大纲
（修订版）**

全国翻译专业资格（水平）考试办公室 编

1

外 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

日语三级翻译口笔译考试大纲 / 全国翻译专业资格(水平)考试办公室编.

—北京: 外文出版社, 2005

全国翻译专业资格(水平)考试

ISBN 7-119-03784-6

I. 日... II. 全... III. 日语 - 翻译 - 资格考试 - 考试大纲

IV. H365.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 080774 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试

日语三级翻译口笔译考试大纲(修订版)

作 者	全国翻译专业资格(水平)考试办公室		
责任编辑	于 瑛 阎 莉		
封面设计	吴 涛		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010) 68320579 (总编室)		
	(010) 68329514/68327211 (推广发行部)		
印 刷	北京中印联印务有限公司		
经 销	新华书店 / 外文书店		
开 本	大 32 开	字 数	190 千字
印 数	6001-9000 册	印 张	11.625
版 次	2004 年第 1 版		
	2005 年 6 月第 1 版第 3 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-03784-6		
定 价	30.00 元		

版权所有 侵权必究

修 订 说 明

本书由全国翻译专业资格(水平)考试办公室负责组织编写,是外文出版社出版的《全国翻译专业资格(水平)考试日语三级翻译口笔译考试大纲》(2004年8月第1版)的修订版。

与第1版相比,修订版在内容上有了一些改动。2004年11月13日,三级日语口、笔译首次试点考试在北京、上海、大连3城市进行,在总结试点考试经验的基础上,日语专家委员会经过认真论证,对考试大纲部分模块进行了微调。此外,书中样题多为试点考试的真题。

本书的正文部分由全国翻译专业资格(水平)考试日语专家委员会委员回瑞岩、李均洋、林国本、鲁永学、彭广陆、王众一、徐一平、于明新、张威(以汉语拼音为序)执笔,由李均洋、张威、彭广陆负责统稿、定稿。日本专家小林小百合参与了初稿的审阅工作。

全国翻译专业资格(水平)考试办公室
2005年3月

前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格(水平)考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格(水平)考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格(水平)考试日语专家委员会专家编写了《日语三级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是日语三级翻译专业资格(水平)考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家及有关人员表示衷心感谢。

人事部专业技术人员管理司
2005年3月

目 录

日语笔译三级考试大纲 (试行)	1
日语笔译三级考试模块设置一览表	3
日语口译三级考试大纲 (试行)	4
日语口译三级考试模块设置一览表	6
日语三级《笔译综合能力》试卷 (样题)	7
日语三级《笔译综合能力》试卷 (样题) 答案	23
日语三级《笔译实务》试卷 (样题)	25
日语三级《笔译实务》试卷 (样题) 答案	29
日语三级《口译综合能力》试卷 (样题)	33
日语三级《口译综合能力》试卷 (样题) 录音材料	40
日语三级《口译综合能力》试卷 (样题) 答案	53
日语三级《口译实务》试卷 (样题及录音材料)	55
日语三级《口译实务》试卷 (样题) 答案	61
基础词汇表	66

附录

1. 全国翻译专业资格 (水平) 考试问答	351
2. 日语考试咨询机构	363

全国翻译专业资格（水平）考试 日语笔译三级考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试日语笔译三级考试，设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

（一）考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到准专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握 8,000 个以上日语单词及相应的语法知识。
2. 初步了解中国和日本的文化背景知识及基本的国际知识。
3. 有较好的汉日双语表达能力。
4. 能够翻译一般难度文章，基本把握文章主旨，译文基本忠实原文的事实和细节。

二、笔译综合能力

（一）考试目的

检验应试者对日语词汇、语法的掌握程度以及阅读理解能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的日语词汇。
2. 掌握并能够正确运用汉日双语语法。
3. 具备对一般难度的日语文章的阅读理解能力。

三、笔译实务

(一) 考试目的

检验应试者汉日双语互译基本技巧的掌握程度和表达能力。

(二) 考试基本要求

1. 能够运用一般翻译技巧，进行汉日双语互译。
2. 译文忠实原文，无严重错译、漏译。
3. 译文通顺，用词正确且无明显语法及表达错误。

日语笔译三级考试模块设置一览表

《笔译综合能力》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	词 汇	10 道选择题	10	10
2	语 法	40 道选择题	40	40
3	阅读理解	25 道选择题	50	70
总计	——	——	100	120

《笔译实务》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	日译汉	三段左右日语 文章 (约 1,500 字)	60	100
2	汉译日	一段汉语文章 (约 500 字)	40	80
总计	——	——	100	180

全国翻译专业资格（水平）考试 日语口译三级考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试日语口译三级考试，设口译综合能力测试和口译实务测试。

（一）考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到准专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握 8,000 个以上日语单词及相应的语法知识。
2. 初步了解中国和日本的文化背景知识及基本的国际知识。
3. 胜任一般难度的交替传译工作。

二、笔译综合能力

（一）考试目的

检验应试者的听力理解能力及信息处理的基本能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的日语词汇。
2. 具备准专业译员所需的日语听力理解能力和表达能力。

三、口译实务

（一）考试目的

检验应试者的理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

(二) 考试基本要求

1. 发音正确，吐字清晰。
2. 语言表达基本正确，语流顺畅，语速适中。
3. 能够运用口译技巧，传递原话信息，无明显错译、漏译。

日语口译三级考试模块设置一览表

《口译综合能力》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	听力理解	15 题	30	15
		10 题	30	15
2	听力综述	听约800字的日语文章后, 写一篇约300字的汉语综述	40	30
总计	——	——	100	60

《口译实务》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	日汉交替传译	总量约1,200字	50	15
2	汉日交替传译	总量约600字	50	15
总计	——	——	100	30

全国翻译专业资格（水平）考试
日语三级《笔译综合能力》试卷（样题）

一、語彙（10 点）

1. A～Dの選択肢から正しいものを一つ選んで、回答用紙に記入しなさい。（1点×10=10点）

(1) 文学は各国人民の友情の_____を強めるものである。

- | | |
|------|------|
| A. 縄 | B. 絆 |
| C. 橋 | D. 帯 |

(2) 雅子は_____の厳しい家庭に育ったらしい。

- | | |
|--------|--------|
| A. おしえ | B. しつけ |
| C. そだち | D. うまれ |

(3) 朝起きてから家を出るまでが一日のうちで一番_____時間帯だ。

- | | |
|-----------|-----------|
| A. せせこましい | B. このましい |
| C. いやらしい | D. あわただしい |

(4) _____な価格の家を探している。

- | | |
|-------|-------|
| A. 手近 | B. 手前 |
| C. 手頃 | D. 手順 |

(5) この牛肉は火が_____いません。

- | | |
|--------|--------|
| A. 焼いて | B. 燃えて |
| C. 通って | D. 至って |

- (6) 今回の選挙は有権者の怒りが_____された結果となった。
 A. 反応 B. 反射
 C. 反映 D. 反響
- (7) どんな学生生活を送るかは_____考えるに足る問題だ。
 A. じっくり B. びったり
 C. びっしょり D. びっくり
- (8) _____可愛いらしい後継者だろう。
 A. まったく B. ぜひ
 C. なんと D. なんとなく
- (9) スキーは初めてだったので、滑るより転んでばかりいて雪
 _____なった。
 A. だけに B. まじりに
 C. ばかりに D. まみれに
- (10) _____にしていた冬のボーナスが思ったより少ない。
 A. あて B. つけ
 C. めど D. まと

二、文法 (40 点)

2. A~Dの選択肢から正しいものを一つ選んで、回答用紙に記入しなさい。(1点×40=40点)

- (11) 私みたい_____普通の人間は、あのような有名な方とは
 比べ物になりません。
 A. の B. という
 C. ほど D. な
- (12) テレビや新聞を通して一定の情報を得ただけの私たちには分
 かり_____もないことが沢山あるはずですよ。
 A. だけ B. らしい

C. よう

D. みたい

(13) 開店時間になったが、いつまで_____扉は開かなかった。

A. たったら

B. たっても

C. たてば

D. たつかも

(14) 花のつばみもふくらんで春_____きました。

A. ついて

B. すぎて

C. わいて

D. めいて

(15) 私はあきらめて、それ_____彼に尋ねるのはやめた。

A. 以上

B. 以下

C. 以前

D. 以内

(16) 会話のクラスは能力_____分けられている。

A. 別に

B. 応じて

C. 際して

D. かぎって

(17) 社長_____ものは、もう少し決断力を持つべきだ。

A. よる

B. おる

C. たる

D. ある

(18) こんなに雨が少ないと、水不足になり_____。

A. つつある

B. がたい

C. がちだ

D. かねない

(19) 一人_____で戦い続けるなんて、とうてい無理な話だよ。

A. しか

B. ぼっち

C. ただ

D. くらい

(20) 彼は疲れていたなので、背広を着た_____眠ってしまった。

A. ように

B. まま

C. から

D. ので

(21) 大学生で_____、あまり英語が話せないというのが現実だ。

A. はなく

B. あれば

C. しか

D. すら

- (22) 人生_____ぶつかる問題に、そもそも正解なんてない。
 A. に B. で
 C. と D. が
- (23) この本は私に_____一種の実験なのです。
 A. 対して B. 言って
 C. 言えば D. とって
- (24) 言葉や行動といった手段に_____自分の意志を相手に伝えることは、とても大事だ。
 A. よって B. もって
 C. あって D. とって
- (25) 教科書に_____参考書を使って勉強している。
 A. わたる B. かける
 C. そくした D. かかる
- (26) これは私の話を新潮社の編集部の人たちが文章化して_____本です。
 A. もらった B. いただいた
 C. くれた D. あげた
- (27) A: 「これ、_____かどうか分かりませんが、心ばかりのものですので。」
 B: 「まあ、ありがとうございます。」
 A. お気を悪い B. お気に召す
 C. お気にさわる D. お気を遣う
- (28) 「まことに勝手なお願いですが、どうぞよろしく_____。」
 A. お願いいただきます B. お願いなさいます
 C. お願いされます D. お願い申し上げます
- (29) 実際、統計をとったわけではないのですが、科学者のおそらく9割近くは「事実は科学の中に存在する」と信じているの_____と思います。
 A. だろうか B. に違いない
 C. に言えないか D. ではないか

- (30) 彼にお金を借りるくらいなら、_____旅行を諦めた方がましだ。
- A. できるだけ B. むしろ
C. そろそろ D. なぜか
- (31) こんなことが起こるなんて、_____それは神さまのしわざに違いないよ。
- A. たぶん B. もしかしたら
C. きっと D. 恐らく
- (32) ここに置いてあるものは、自由に持っていても_____よ。
- A. かまう B. かまわない
C. かまうかもしれない D. かまった
- (33) 今年の夏は猛暑だった昨年_____冷夏になるだろうということだ。
- A. にひきかえ B. にともない
C. にくわえて D. にもまして
- (34) あなたの行くところならどこ_____ついて行きます。
- A. といえども B. にあって
C. であれ D. でから
- (35) 台風で電車が止まっては学校に_____にも行けない。
- A. 行かない B. 行く
C. 行った D. 行こう
- (36) 小学生_____自分の考えは持っているのだ。
- A. といわず B. といえども
C. といって D. といいながら
- (37) 両親が画家という_____、その子も早くから美術の才能をしめした。
- A. ことから B. もので
C. だけあって D. からいって